

Žaža, Stanislav

**Zu einigen syntaktischen Funktionen des altrussischen Infinitivs im Lichte der antiken Sprachen**

*Graeco-Latina Brunensia*. 2009, vol. 14, iss. 1-2, pp. [391]-401

ISBN 978-80-210-5000-6

ISSN 1803-7402 (print); ISSN 2336-4424 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/114964>

Access Date: 01. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

STANISLAV ŽAŽA (MASARYKOVA UNIVERZITA, BRNO)

## ZU EINIGEN SYNTAKTISCHEN FUNKTIONEN DES ALTRUSSISCHEN INFINITIVS IM LICHTE DER ANTIKEN SPRACHEN<sup>1</sup>

*The Old Russian infinitive (ORI), similar to the infinitives of other Slavonic languages, appears as a poor brother of its Greek and Latin cognates (GLI). There are only two ORI-s (of the perfective/imperfective couple of a verb) compared with seven Latin and eleven Greek infinitives of each verb. The author of this paper describes only the ORI dependent on a predicate of a simple sentence (i. e. on a verb or on a predicative adverb + copula). The ORI occurs as (a) a part of compound predicate (after modal verbs), (b) an object (after various full-meaning verbs), (c) an adverbial phrase (above all after the verbs of motion). Other functions of ORI deserve a particular treatment. – The main difference between the use of ORI and GLI consists in various conditions of occurrence of the constructions containing the accusative + infinitive with the verba sentiendi (putandi etc.) and dicendi. Owing to the intermediary influence of Old Church Slavonic the use of ORI shows more agreeing features with Greek than with Latin.*

**1.** Der altrussische Infinitiv – wie bei den Infinitiven in übrigen slawischen Sprachen – stellt im quantitativen Sinn einen ärmeren Bruder seiner Verwandten in den antiken Sprachen dar. Im Vergleich mit den sieben lateinischen und elf griechischen Infinitivformen verfügt die altrussische Sprache lediglich über ein Paar Infinitive von perfektiven und imperfektiven Verben.<sup>2</sup>

Es wäre natürlich zu kompliziert, alle Situationen, in denen sich verschiedene Funktionen der altrussischen Infinitive und ihrer antiken Äquivalente abspiegeln, zu berücksichtigen. Deshalb beabsichtigen wir in diesem Artikel nur eine engere Sphäre dieser Problematik anzurühren, und zwar die Frage, ob und inwiefern der **adverbale** altrussische Infinitiv mit seinem griechischen oder lateinischen Gegenstück vergleichbar ist.

**2.** Was die Geltung des Infinitivs als Satzglieds eines einfachen Satzes betrifft, kann man den adverbale Infinitiv in folgenden Stellungen finden:

---

<sup>1</sup> Der folgende Beitrag entstand im Rahmen des Forschungsprojekts der Masaryk-Universität in Brno *Zentrum für interdisziplinäre Forschung der alten Sprachen und der frühen Phasen der modernen Sprachen* (MSM 0021622435).

<sup>2</sup> BARTONĚK, ANTONÍN. 2008. *Řecko-latinská syntax v evropském kontextu*. Brno: Masarykova univerzita.

(1) als Bestandteil des zusammengesetzten Prädikats nach modalen Verben, welche die Möglichkeit, Zweckmäßigkeit oder Gezwungenheit ausdrücken (*могу, хочу, достоинь, подобаеть, есть...*), bzw. nach Prädikativen analogischer Bedeutung mit Kopula (*мочно, льзе, надо, надобе + /есть/*), oder nach Verben, die Zeitabschnitte bezeichnen (Phaseverben) (*начьну, коньчаю, престаю*);

(2) als Objekt (*дивлящиеся видети, творящется прияти, приказал блюсти*)

(3) als Adverbiale (Umstandsbestimmung) *пусти приити, послаша просити, приездаху битися*).

Infinitive erscheinen natürlich auch in der Rolle der Hauptsatzglieder – des Subjekts und des Prädikats. Da es sich hier um keine adverbale, d.h. abhängigen Infinitive handelt, verdienen solche Funktionen eine Sonderabhandlung.

Im gegenwärtigen Russisch kann ein Infinitiv nur nach derartigen Verben verwendet werden, deren Bedeutung eine nachfolgende Handlung voraussetzt (*хочет, намеревается, начал, приглашает, послали*). Diese Handlung wird sodann durch den Infinitiv ausgedrückt. Nach den Verben, die diese Eigenschaft entbehren (*пишу, читали, сказала*), ist die Verwendung des Infinitivs unmöglich. In altrussischen Texten wird dieses Prinzip jedoch nur mit geringer Konsequenz eingehalten, vgl. Punkt 9. Ebenso wenig kommt dieses Prinzip auch im Griechischen und Lateinischen (mit Rücksicht auf die AcI-Konstruktionen) zur Geltung.

3. Vom konfrontativen Standpunkt her sind die altrussischen Infinitivkonstruktionen, welche Modalverben und -prädikative enthalten, mit ihren griechischen und lateinischen Äquivalenten in hohem Maß analogisch.

Verhältnismäßig gering ist der Anteil an zweigliedrigen Konstruktionen, in denen der Infinitiv von einem persönlichen Verb abhängig ist (V<sup>1</sup>f + V<sup>2</sup>inf). Als beachtenswert kann dabei festgestellt werden, dass im Wesentlichen in keiner von allen drei Sprachen ein typisches persönliches Verb zum Ausdrücken der Gezwungenheit (*ich muss*) zur Verfügung steht. S. Beispiele:

*Онъ же не мога ихъ минути, увороти коня направо. Ипат – Не можашеть бо ни пити, ни ести. ibid – Хочу имети миръ и свершениу любовь со всякомъ и великимъ ѿрмъ Гречьскимъ... Обяз гр Свят – А про Любартово ятство, хочемъ его поставити на суде передъ паны Оугорьскими Дог гр 1399 – Дъждити хлеба съ ѿбсе си млтвою не имяаше* Гр Наз – Сребром и златом не имамъ налести дружины (= мне не найти), а дружиною налезу сребро и злато. Лавр; *Οὐ δύναμαι μὴ γελᾶν – Κύρω ἴσμεν ἐθελήσαντες πείθεσθαι* Xen – *βούλομαι ποιεῖν τι* Arph – *Τοιάνδε πάλην μέλλει Ὀρέστης ἄψειν* Aisch; *Corrumpi non possum* N – *Romanus miles et spadonibus servire potest.* H – *Quid vis nobis dare?* Caes – *vellem esse Diogenes.* Cu – *vellet promptas habuisse sagittas.* Ov.

Einige russische Verben dieses Charakters sind zu Hilfsverben gesunken, die in Verbindung mit dem Infinitiv eine Handlung in unmittelbarer Zukunft bezeichnen. Auf diese Art entsteht ein periphrastisches Prädikat:<sup>3</sup> z.B. *Аще ли сего не*

<sup>3</sup> VEČERKA, RADOSLAV. 1993. *Altkirchenslavische (Altbulgarische) Syntax II*. Freiburg i. Br., 82.

створимъ, **погубити** ны **имать** Стославъ. ПВЛ – *И старца же и болящего, оуже оумерети хотяща, подобае остричи въ мнишество*. Кир Тур. Ähnlich im Griechischen und Lateinischen: εἴπερ οὗτος σ' ἐθέλει κρατῆσαι Arph – *Τὰ δένδρα οὐδέν μ' ἐθέλει διδάσκειν* Plat; *quae res mihi non mediocrem consolationem attuli, volo tibi commemorare*. Hieron – *scio te, cum ista legeris, teum os digito velle comprimere*. Acta Maximiliani (Novotný 1955: 135).

In enger Nachbarschaft mit der Bedeutung der unmittelbaren Zukunft steht die Bedeutung der Wahrscheinlichkeit, die mit denselben Mitteln (die Verben *имать*, *хочу* + Inf) erfasst wird<sup>4</sup>: *взяша и, мертва мняше, ... и узреша, яко живъ естъ, и рече игумень Феодосий, яко се **имать быти** отъ бесовскаго действия*. Лавр – *лѣтъ се мужъ **хоче быти**, яко имения не брежеть, а оружье емлетъ*. Лавр.

4. Als Variante des vorangehenden Typs mit persönlichen Verbformen treten altrussische Infinitivkonstruktionen auf, die unpersönliche Verben von verschiedener Bedeutung enthalten, z.B. *достойть*, *подобаетъ* (Zweckmäßigkeit), *довлеет* (Genügendheit), *приключиться*, *случиться*, *пригодиться* (zufällige Handlung). Der Handlungsurheber ist hier durch den Dativ ausgedrückt, so dass eine dreigliedrige Konstruktion entsteht (Ndat + V<sup>1</sup>impers + V<sup>2</sup>inf):

*Не **достойть** христианомъ за поганья **давати***. Псков 1 л – *Просфоур не **достойть** женамъ **печи*** Вопр Кир – *Такому бо **подобаше быти** начальнику Гр Наз – **Не подобаетъ** въ бани **мытися** съ женами всемоу христиану*. Ефр Крм Трул – *Золодарь и Василко победивша, стага ту (рекуща): **довлеетъ** нам на межи своеи **стати**; и не идоста никамо же*. ПВЛ – ***Приключи**ся некоему Новгородцю **прити** в Чюдъ* ПВЛ – *По изволеню Божию **случи**ся имъ **миновати** мимо едино село манастирьское*. Нест Жит Феод – *Оже **ся пригодитъ** у службы любо попу, ли дьякону, **забыти** влити вина или воды*. Прав Ил Новг Арх.

Für den analogischen Infinitivtyp im Griechischen stehen die unpersönlichen Verben *ἔξεστι*, *περίεστι*, *μένει*, *ἐπαμμένει*, *δεῖ*, *πρέπει*, *προσῆκει*, *ὀφείλεται*, *ὑπάρχει* mit Dativ: *οὗ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν* Aisch – *περίεστι τοίνυν ἀλλήλοις ἐρίζειν* Dem – *σοὶ τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν* Soph – *τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις κατθανεῖν μένει* Eur – *ὑπάρχει ἡμῖν ἐπικρατεῖν* Thuk – *Λακεδαιμονίοις ἔξεστιν ὑμῖν φίλους γενέσθαι* Thuk – *μακροῦ λόγου δεῖ [ἡμῖν] ταῦτα ἐπεξελεῖν* Aisch ‚wir müssen lange reden‘ – *οὔτε κλάειν οὔτ' ὀδύρεσθαι ὑμῖν πρέπει* Aisch – *βελτίονι σοι προσῆκει γενέσθαι* ἐμοὶ πειθομένῳ Plat.

Im Lateinischen ist der Dativ auf Konstruktionen mit Verben *licet*, *libet*, *praestat* beschränkt; andere Verben, die Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit ausdrücken wie *oportet*, *decet*, *dedecet*, verbinden sich mit Akkusativ. (Die Bedeu-

<sup>4</sup> S. auch POŘÍZKOVÁ, KATEŘINA. 2008. *Jistotní (epistémická) modalita v klasické řečtině*. Diss. Masaryk-Universität Brno. (Im Druck.)

tung der Notwendigkeit wird jedoch im Lateinischen vor allem durch das Gerundivum, im Griechischen durch Verbaladjektive auf -τεος ausgedrückt.)<sup>5</sup> Z.B.

*Licet nemini contra rem publicam ducere exercitum.* – Nulli ex itinere *excedere licebat, quin ab equitatu exciperetur.* Caes – *Libitum est mihi plura dicere.* Cic – *Multo mihi praestat in eandem recidere fortunam quam ...* Cic × *Me tabulas tuas habere et proferre oportebat* Cic – *Quos decebat arma tenere* Ov – *Oratorem simulare non dedecet* Cic.

5. Analogisch sind die Konstruktionen, deren Prädikat aus der Kopula in der 3. Pers. Sg. (im Präsens fakultativ) und dem Prädikativadverb, bzw. aus einem adverbialisierten Substantiv ähnlicher Bedeutung besteht. Im Altrussischen sind diese Wendungen sehr verbreitet, z. B.

*Не лено ли ны бяшетъ, братие, начяти старыми словесы трудных повестий о пълку Игореве, Игоря Святъславича?* СПИГ – *Лено бы намъ, брате, надежю имети къ Боу...* Нест Жит Феод – *Бедно ми есть мълчати и ꙗлати.* Златостр 12 в – *Немочньо ми быти въ Киеве.* Ипат – *Ба ꙗлкомъ видети невозможно.* Мин 1096 – *Сам разумей, мне ли бы послати к тебе достоино, ци ли тебе ко мне.* Пис Влад Мон 1096 – *Подоба емоу коньчъняго полоучити.* Ефр Крм Анк – *Ножжа бы славному ꙗцю нашему Феодосию распространити манастирь.* Нест Жит Феод – *Ни сена людям бяше лъзе добыти.* Новг 1 л – *Того дела тебе вскоре не лзе же управити.* Псков 1 л – *Не леть ми есть жены брата своего имети.* Златостр – *Си же глаголати ми не лень.* *ibid* – *Аще нест време сити ми на зем и спасти миръ* Илар Зак Благ.

Im Griechischen, sowie im Lateinischen, sind solche Infinitivkonstruktionen kaum zu finden; vergleiche jedoch ähnliche Verbindungen mit Adjektiven und Substantiven (in denen der Infinitiv als Subjekt aufzufassen ist): *Ἦδὺ ὕδωρ πιεῖν διψῶντι.* – *Εὐκτὸν ἀνθρώποισι δίκαιον εἶναι.* Eur – *Διαγνῶναι χαλεπῶς ἦν* (= ἤμῃν) Hom; *Dulce et decorum est* (= cuivis) *pro patria mori* H – *nec sit mihi cura mederi* Verg.

Im gegenwärtigen Russisch stellt der Infinitiv in Verbindung mit dem (fakultativen) Dativ des Handlungsurhebers ein gewöhnliches Ausdrucksmittel dar, welches zur Bildung des sog. asymmetrischen Grundrisses der russischen Satzstruktur beiträgt<sup>6</sup> (dgl. auch der Subjektgenitiv und Instrumental).

6. Im Altrussischen und dgl. im Griechischen und Lateinischen erscheinen nicht selten Verbindungen von unpersönlichen Formen des Verbs *быти*; *εἶναι*; *esse*, mit Infinitiv, die verschiedene modale Bedeutungen ausdrücken (z.B. die Möglichkeit, bzw. ihre Verneinung): *Феофан же.. пуцати нача трубами огнь на лодье руския, и бысть видети страшно чудо.* Лавр – *В горе просечено*

<sup>5</sup> NOVOTNÝ, FRANTIŠEK. 1955. *Historická mluvnice latinského jazyka* 2. Praha: ČSAV, 153. – WITKOWSKI, STANISLAW. 1936. *Historyczna składnia grecka na tle porównawczem.* Lwów: Mianowski, 213.

<sup>6</sup> MRÁZEK, ROMAN – ŽAŽA, STANISLAV. 1983. „Pojem subjektu vzhledem k typologii slovan-ské věty.“ In *Československá slavistika 1983, sborník k IX. Mezinárodnímu sjezdu slavistů v Kyjevě.* Praha, 49–59.

оконце мало, и туде молвять, и **есть не разумети** языку ихъ *ibid* – камень, и на немъ же убить архидиаконъ Стефанъ, а на томъ камени кровь его **знать** и до сего дня. Пут Лукьян – *Ветхая церковъ Святая Святыхъ разорена есть отъ поганыхъ и несть* ничто же ветхаго здания Соломонова **знать**. Дан Палом – *Аже учинить Русинъ насилье... над вольною женою, а дотоле не слышати было до нее лихого, урока за то 10 грив. серебра*. РП. Im gegenwärtigen Russisch sind solche Wendungen nicht zu finden (im Unterschied zum Tschechischen, vgl. *je/není vidět, slyšet, rozumět, znát*); Ἔστι μὲν εὐδειν, ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκούειν *Hom – Οὐκ ἔστι τοὺς θανόντας εἰς φάος μολεῖν*. Eur; *Est videre* *Tac – Tityon cernere erat* Verg – *Est quadam prodire tenus, si non datur ultra* H – *Liceat, quod tangere non est, aspice-re*. Ov – *Oppidulum, quod versu dicere non est* H; (die Gelegenheit, Unerlässlichkeit, Gezwungenheit): *Он поидеть передъ тобою ко Рси, а тебе будеть* (= придется) *оставяче свое пешыце поехати же по немъ*. Ипат – *Данилови же и Василкови съехати бе со высокихъ горъ*. Ипат – *Аще поехати будяше Обрину, не дадыше въпрячи коня, ни вола, но веляше въпрячи 3-ли, 4-ли, 5-ли женъ въ телегу*. Лавр – *Отъ чего ми есть умрети?* Лавр – *Сядь-ко возле меня: есть поговорить*. Барс

Es kommen auch Fälle vor, in denen auch das erste Verb (*есть*) in der Infinitivform steht, so dass in einer Konstruktion zwei Infinitive zusammentreffen: *А госты коли лучится или самой где быти за столомъ сести, лучшии платьє переменить* Дом. Einige Beispiele findet man nach Lomtev<sup>7</sup> in gegenwärtigen nordrussischen Dialekten: *Грустно мне будет, но быть терпеть*. Рад – *Сколько ни плакать, а быть перестать*. Пословица.

Annähernde Äquivalente zum altrussischen Infinitiv stellen im Griechischen beim Ausdrücken der modalen Bedeutungen die Verbaladjektive dar, z.B. τὸ ζητούμενον ἀλωτόν; στρεπτοὶ καὶ θεοὶ αὐτοῖ; πάντα ἀσκητὰ ἔστι, ποταμὸς ἡμῖν ἔστι διαβατέος, im Lateinischen sind es die Konstruktionen mit Gerundiven *Memoria nobis exercenda est*. – *Preditori credendum non est*.

7. Einen markanten Typ (auch im gegenwärtigen Russisch) bilden Konstruktionen, die eine realisierbare/unrealisierbare Handlung bezeichnen (deren Urheber im Dativ ausgedrückt werden kann): Das Verb *есть* hat hier den Charakter eines Bedeutungsverbs, von dem ursprünglich ein Nebensatz abhängt.<sup>8</sup> *А жена моя пострижется въ чернице, есть ей, чимъ ся пострици*. Духов Новг 1270 – *Бысть тое ночи тепло и дождь рямянь, ... и не бысть имъ куда переехати*. Ипат. Im Griechischen sowie im Lateinischen haben solche Infinitive kein unmittelbares Äquivalent.

8. Weniger konsequent zeigt sich der Gebrauch des altrussischen Infinitivs nach den Verben, die Zeitabschnitte bezeichnen. Am häufigsten steht in allen drei

<sup>7</sup> ЛОМТЕВ, ТИМОФЕЙ П. 1956. *Очерки по историческому синтаксису русского языка*. Москва: МГУ, 76. – ПОТЕБНЯ, АЛЕКСАНДР А. 1958. *Из записок по русской грамматике*. Москва: Учпедгиз, 400.

<sup>8</sup> МРАЗЕК, РОМАН 1972. Славянский синтаксический тип «Мне нечего читать». *SPFFBU*, A 20, 97–106.

Sprachen der Infinitiv nach den Verben des Beginns: *Володимеръ же отвергъ виру, нача казнити разбойники*. ПВЛ – *Нача Днепръ мързноюти*. Новг – *Начяхъ известитися* емоу Пат Син (ibid: *ἤρξάμην πληροφορεῖν αὐτόν, σοερί illi satisfacere* Срез 2. : 349); *ἄρχομαι ποιεῖν τι – ἡ νόσος ἤρξατο γενέσθαι* Thuk; *desiserari coepta est Eraminondae diligentia N – illi rogare atque orare coeperunt* Caes – *incipit effari mediaque in voce resistit*. Verg. Nach den Verben der Fortsetzung oder Beendigung stehen im Altrussischen und Griechischen gewöhnlich ein Partizip, ein Verbalsubstantiv (oder – im Griechischen – ein Infinitiv mit Artikel); im Lateinischen kann aber der Infinitiv auch hier gebraucht werden: *Не преста обლობызаюци нозе мои* Остр ев – *Не престати молящуся за вы*. Панд Ант – *Николи же не престаая плачьмъ* Пат Син. Vgl. *Μηδέποτε διαλείπων τοῦ κλαίειν*; *Nunquam flere desistens* (Срез 2 : 1696).

*Уже бо престану глаголати* Сл Дан Зат – *И кончавъ молитву, воздевь руце на небо а предаст душу свою в руце Божию* Ипат; *παῦε ὀρχούμενος* Arph – *πέπαυμαι λέγων* Plat – *παῦε τοῦ λόγου* Arph – *οὐποτε λήγει κινούμενον* Plat; *pergunt interire lunae* H – *Tarquinius perguit exercitum inducere* L – *desiste manum committere* Teucris Verg – *homines cursare non destiterunt* Cic – *desine meque tuis incendere teque querelis* Verg.

9. Die typischsten Beispiele des altrussischen Infinitivs in der Objektfunktion sind die Konstruktionen mit den Verba putandi, profitendi, pollicendi und rogandi. Nach diesen Leitverben folgt die Konstruktion des AcI (NomI). Falls die Subjekte beider Handlungen (der des Leitverbs und der des Infinitivs) identisch sind, kann der Subjektsakkusativ der Infinitivhandlung wegfallen. In dieser Möglichkeit besteht der Unterschied zwischen dem Altrussischen und Griechischen auf einer Seite und dem Lateinischen auf der anderen, in dem der Subjektsakkusativ bis auf einige Ausnahmen verbindlich ist. Vgl.

*Сде бо мнять жилище имети* Лавр – *Да не мнимъ есмъ сопотивньнъ быти*. Гр Наз – *И мнози людие стояху около, зряще и дивлящеся видети чудо преславно*. Сказ Бор Гл – *Помысли быти мнихъ*. Лавр – *Мстиславъ же поиде къ воротамъ воднымъ творя биться* Ипат – *Къ тебе хрестъ целоваль есмъ имети* тя сыномъ себе Ипат – *Володимеръ же Глебовичъ посла ко Игореву, прося у него ездити напреди полкомъ своимъ* (= чтобы он, Б. Г. ездил) Ипат – *Болгаре... креститися просиша и покоритися Грекомъ*. Лавр; *Τισσαφέρνης ὤμοσεν Ἀγεσιλάω... Ὁ διαπράξεσθαι τὰς Ἑλληνίδας... πόλεις ἀφεθῆναι αὐτονόμους*. Xen × *Divites putant se beatos esse*. – *Helvetii totius Galliae sese potiri posse sperabant*. Caes

Nur ausnahmsweise erscheint im Altrussischen auch hier der akkusativische Subjekt, mindestens als ein reflexives Pronomen: *Почувствовал быти* себя оному достойным. Ист Кор Ар – *Не ведашеть бо (Игорь Святославич) Божия промысла, но творяшеться тамо и долго быти*. Ипат.

Bei der Verschiedenheit der Subjekte ist natürlich der Infinitivsubjekt obligatorisch:

*Мняше* насъ яко безплотныхъ *быти* Переп Курб с Гр – *Егда же слышавше послание сицево, Московстии народи и вси Рустии людие мневше*

то правду **быти** Ин Сказ – Или **мняше** сие **быти** светлость благочестивая, еже обладатися царству от попа невежи РИБ Переп Курб с Гр.

Die Handlung des Leitverbs und die des Infinitivs können entweder gleichzeitig sein, z. B. **Мняше** насъ яко безплотныхъ **быти** – **Почувствовал** **быть** себя оному достойным. – **Къ** тебе **хрестъ целоваль есмь имети** ты сыномъ собе Ипат (Nach dem Verb *мнѣти* kann gegebenenfalls statt des Infinitivs das Partizip stehen: *И мнѣше же бесовско поражение суще*. Нест Бор Гл.), oder kann die Handlung des Infinitivs nachfolgen: **Помысли** **быти** мнихъ. Лавр – **Къ** тебе **хрестъ целоваль есмь имети** ты сыномъ собе Ипат – **Петр** же темъ печалень бяше велми... **творяшеться** **приятѣ** муку пуще того Ипат.

Nach den Verba dicendi wird im Altrussischen die Konstruktion des AcI nicht gebraucht.

**10.** Den altrussischen Infinitiv gebraucht man weiter nach den Verben, die eine Willensäußerung ausdrücken, z. B. *дати, позволити, велети, приказати, приставити, (за-)запретити*.

Мирославу **даша посадничати** въ Пльскове. Новг – **Не дастъ** имъ (северяномъ) **Козаромъ дани платити**. Лавр – **Дай** намъ богъ за крестьяны и за русскую землю головы свое **сложити**. Ипат – **Князь великои Василеи Васильевичъ позволиль** Великому Новгороду и Пскову **дати** перемирье на ту 5 летъ. Псков 1 л – **Въ** всякъ третиникъ и пятькъ **повелеваемъ алькати**. Изб 1073 – **Мати** его начать **велети** емоу **облецися** въ одежду светлую на слоужение. Нест Жит Феод – **Иоанъ** князь, ... **ида** в ворду, **приказаль** Михаилу князю **блюсти** отчины своее. Лавр – **Заоутрени** суще године, **пристрои** **Ратиборъ** отрокъ въ оружьи, **истобку пристави истопити** имъ. ПВЛ × **А** вы плотници **суще**, **а приставимъ** вы хоромъ **рубити** Новг (Бог) **пристави** ангелы и пастухы **пети**: *слава вышнихъ Бѣ*. Илар Зак Благ; *Δέδοται ὑπὸ τοῦ νόμου πράττειν*. Plat – *Πείθω τινὰ ἐκόντα ποιεῖν τι* Xen – *προτρέπομαι τινὰ ἐς πέδον κάρα νεῦσαι* Soph – *προσταχθὲν αὐτῷ ἀναγράφαι τοὺς νόμους τοὺς Σόλωνος* Lys – *Οἱ Πέρσαι... τοὺς παῖδας ἐκέλευον Κύρου δεῖσθαι διαπράξασθαι σφίσιν*. Xen; *rei publicae dignitas haec relinquere hortatur* Cic – *fiere quos pavor nando capessere fugam impulerit* L – *iungere equos Titan velocibus imperat* horis Ov – *iusserunt tribunos de provincia decedere* Caes – *Non me ulla vetabunt frigora canibus circumdare saltus* Ov.

Falls der Empfänger der Willensäußerung in der Infinitivhandlung ausgedrückt wird, steht er im Altrussischen meistens im Dativ, selten auch im Akkusativ. Nach Miklosich ist den Infinitivkonstruktionen der slavischen Sprachen nur der Dativ eigen; das Vorkommen des Akkusativs wird dem Einfluss des Griechischen oder Lateinischen zugeschrieben.<sup>9</sup>

Eine kleine Gruppe bilden die Verba rogandi (*просити, молити, увещати, уповати*) mit Akk. oder *у, от* + Gen.: *оубоици... оубиша добря князя Полотьского Товтивила... и просиша* оу Полочанъ *ѣна Товтивилова оубити* же. Нов 1

<sup>9</sup> ПОТЕБНЯ, АЛЕКСАНДР А. 1958. *Из записок по русской грамматике 1, 2*. Москва: Учпедгиз РСФСР, 378.



л – Падъ, поклонишися, прощения **прося** отъ него **прияти**. Нест Жит Феод – И **молиша** его **быть** заступника бедамъ ихъ. Казан л – Игумень Трифонъ **увеща** его **быти** мниха. Ин сказ – Князь рече: то или **оувещай** я въ домъ свои **поити**, или на поточение посю ты. Нест Жит Феод – Такожде и ныне **уповаем** его пособники **быти**..., еже иноческое одяние свергше Р И Б; **ίκετεύω** **μη κτείνειν τινά** Eur – **ίκετεύω φράσαι** τὴν ἀλήθειαν Her – τοῦτο **δέομαι** παθεῖν Plat – **δέομαι** τινὸς Her, Xen, Plat / τινὰ Thuk **ποιεῖν τι**; *a te illos abducere orat* Verg – *orabat deligere senatores* Tac – *tot mihi natales contingere rogavi* Ov – *et numquam placidas esse precarer aquas* Ov – (stomachus) **flagitat refici** H. Im Lateinischen erscheint nach den erwähnten Verben der Infinitiv fast ausschließlich nur bei Dichtern, sonst werden Konjunktive angewandt. Im Altrussischen kann man (ziemlich selten) außer dem Infinitiv auch Heischesätze finden: *Просим вашеи милости, чтобы есте учинили иньи лист*. Грам Молд воев Петр – *Просим, да страхъ твои послеши въ сердца наша*. Илар Зак Благ.

11. In der Funktion der Umstandsbestimmung des Ziels steht der altrussische Infinitiv am häufigsten (a) nach den Verben der Bewegung, wie z. B. (*при*)**ехати**, (*при*)**ездити**, **пустити**, **посълати** usw. oder (b) nach den Verben, die eine Wahl, Positionierung, Errichtung u. ä. bezeichnen, z. B. **дати**, **поставити**, **избрати** usw.:

*Из Ригы ехали на Гочкьи берьго тамо **твердити** миръ*. Смол гр 1229 – *Или потом кто **приедеть** къ тебе **служити** из Новагорода Великокого,...* Дог гр Ив 1375 – *Сташа оу Мажева селца товары, оттоле же **приездяху** к городу **битися*** Переясл л – *Изяславъ же оттоле перешедъ за Тетеревъ и ту **съсезде** конемъ (D) **опочивати***. Ипат – *Пусти брата своего въ Володимерь Володимеря **блюсть***. Ипат – *Послаша Псковичи свои посоль к великому князю Василию Васильевичю князя **просити*** Псков 1 л – *Поставиль есми святому Иваноу три старосты... **оуправливати** имъ всякие дела Иванская*. Грам кн Всевол 1136 – *Даша (куны, деньги) купцемъ **крутитися** на войну*. Новг.

Bis zum 15. Jh. wird gleichbedeutend auch das Supinum verwandt, doch inkonsequent oder abwechselnd mit dem Infinitiv: *Ангели отъ бога **послани помогать** хрестьяномъ* Ипат – *Предали бо суть апостоли: **крестъ поставлень целовати** (?)/**целоватъ** (?)* Лавр – *да **пойдете княжитъ** и **володети** с нами* Лавр.

Im Griechischen erscheint öfters der Infinitiv des Typs (b): *Ἀντίγονος τὸ Εὐμένους σῶμα τοῖς συγγεωέσιν ἔδωκε **θάψαι*** Niederle – *τὴν πόλιν **φυλάττειν** αὐτοῖς **παρέδοσαν*** *ibid* – *καταλιπεῖν* σχεδὴν ἀνέμοισι **φέρεσθαι** Hom – *Εἴλοντο* Δρακόντιον τοῦ ἀγῶνος **προστατῆσαι** Niederle – *κατίστημι* τινὰ ὑπαρχον εἶναι Her – *κατίστημι* τινὰ **φεύγειν** Thuk – *παρ' ἐν πάλαισμα ἔδραμε **νικᾶν*** Her – *Вῆ δ' **ίέναι** μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν* Hom.

Im Lateinischen findet man Zielfinitiv vorwiegend nach den Bewegungs-  
verben, und zwar meistens bei Dichtern: *Hunc igitur contra **mittam contendere** causam*. Verg – *Idem omnis simul ardor **agit** nova **quaerere** tecta*. H – *in arcem **abiit** aedem **visere** Minervae*. Plaut

Die gleiche Rolle spielt hier auch das Supinum: *his rebus permotus Quintus Titurius ad eum (Ambiorigem) **mittit rogatum**, ut sibi militibusque parcat*. Caes –

*tamen, quid potius faciam, priusquam me dormitum conferam, non reperio.* Cic. In späteren Texten wird jedoch der Infinitiv gebraucht.<sup>10</sup>

Abschließend kann noch einmal darauf hingewiesen werden, dass die Hauptunterschiede zwischen dem Gebrauch des adverbalen Infinitivs im Altrussischen und den beiden antiken Sprachen vorwiegend in der Sphäre der AcI-Konstruktionen bestehen. Es erweist sich auch, dass im Ganzen die Verwendung des altrussischen Infinitivs dank des Vermittlungseinflusses des Altkirchenslavischen näher dem Griechischen als dem Lateinischen steht.

## Abkürzungen

### Griechische und lateinische Autoren:

Aisch – Aischylos, Arph – Aristophanes, Caes – Caesar, Cic – Cicero, Cu – Curtius, Dem – Demosthenes, Eur – Euripides, H – Horatius, Her – Herodotos, Hieron – Hieronymus, Hom – Homer, L – Livius, Lys – Lysias, N – Naevius, Nd – Niederle, Ov – Ovidius, Plat – Platon, Plaut – Plautus, Soph – Sophokles, Tac – Tacitus, Thuk – Thukydides, Verg – Vergilius, Xen – Xenophon; *ibid* – *ibidem*.

### Altrussische Texte

Барс – Барсов, Е. В.; Вопр Кир – Въпрашание Кюриково; Гр Наз – Творения Григория Назианзина; Грам кн Всевол 1136 – Грамота новгородского кн. Всеволода церкви Иоанна Предтечи; Грам Молд воев Петр – Грамота молдавского воеводы Петра польскому королю; Дан Палом – Книга пророка Даниила; Дог гр 1399 – Договорная грамота вел. кн. тверского Михалия Александровича; Дог гр Ив 1375 – Договорная грамота вел. кн. Дмитрия Ивановича с вел. кн. тверским Михаилом Ярославичем; Дог гр. 1399 – Договорная грамота Срезн 3, 1392; Дом – Домострой; Духов Новг 1270 – Духовная Новгородцев; Ефр Крм Анк – Кормчая книга Ефремовская. Правила Анкийского собора; Ефр Крм Трул – Кормчая книга Ефремовская. Правила Трульского собора; Златостр – Златоструй; Изб 1073 – Изборник Святослава 1073 г.; Иллар Зак Благ – Слово о законе и благодати митр. Иллариона; Ин Сказ – Так называемое Иное сказание; Ипат – летопись по Ипатскому списку; Ист Кор Ар – История королевича Архилабона; Казан л – Казанский летописец; Кир Тур – Творения Кирилла, еп. туrowsкого; Лавр – летопись по Лаврентьевскому списку; Мин 1096 – Служебная минея за сентябрь 1096 г.; Нест Бор Гл – Чтение черноризца Нестора о житии и погублении Бориса и Глеба; Нест Жит Феод – Чтение черноризца Нестора о житии Феодосия, игумена Печорского; Новг 1 л – Новгородская летопись по Синодальному списку; Обяз Гр Свят – Договор вел. кн. Святослава с греками; Остр Ев – Остромирово евангелие 1056-1057 г.; Панд Ант – Пандект Антиоха по сп. 11 в.; Пат Син – Патерик Синайский; Пвл – Повесть временных лет; Переп

<sup>10</sup> F. NOVOTNÝ (1955: 150).

Курб с Гр – Переписка князя А. М. Курбского с царем Иоанном Грозным; Переясл л – Летописец Переяславля Суздальского; Пис Влад Мон 1096 – Грамота вел. кн. Владимира Мономаха к Олегу Святославичу; Посл – Послания Ивана Грозного; Прав Ил Новг Арх – Церковные правила Илии, арх. новгородского; Псков 1 л – Псковская первая летопись; Пут Лукьян – Путешествие в святую землю Священника Лукьянова; Переп Курб с Гр – Переписка князя А. М. Курбского с царем Иоанном Грозным; Р И Б – Издание «Русская историческая библиотека»; Рад – А. Н. Радищев; РП – Русская правда; Сказ Бор Гл – Сказание о святых Борисе и Глебе; Сл Дан Зат – Слово Даниила Заточника; Смол гр 1229 – Договорная грамота смоленского князя Мстислава Давыдовича с Ригой и Готским берегом 1229 г.; СПИГ – Слово о полку Игореве; Срез – И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка.

## BIBLIOGRAPHIE

- BARTONĚK, ANTONÍN. 2008. *Řecko-latinská syntax v evropském kontextu*. Brno: Masarykova univerzita.
- BAUER, JAROSLAV. 1972. „Vliv řečtiny a latiny na vývoj syntaktické stavby slovanských jazyků.“ In *Syntactica Slavica*. Brno: UJEP, 47–67.
- BRUGMANN, KARL. 1900. *Griechische Grammatik 2.1*. München: Beck, 514–525.
- KRAUSE, WOLF D. 1979. „Die russische Infinitivsätze und ihre synonyme Partner.“ *LingSt*, 57, 171–3.
- KUNZMANN-MÜLLER, BARBARA. 1996. „AcI-Konstruktionen – ein Problem der Germanistik und der Slavistik?“ In GLADROW, WOLFGANG – HEYL, SONJA [EDS.]. *Slawische und deutsche Sprachwelt*. Frankfurt a. M.: Lang, 47–61.
- MENGE, HERMANN. 2000. *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*. Darmstadt.
- MRÁZEK, ROMAN – POPOVA, GALINA V. 1984. *Historický vývoj ruštiny*. Praha: SPN.
- MRÁZEK, ROMAN – ŽAŽA, STANISLAV. 1983. „Pojem subjektu vzhledem k typologii slovanské věty.“ In *Československá slavistika 1983, sborník k IX. Mezinárodnímu sjezdu slavistů v Kyjevě*. Praha.
- NIEDERLE, JINDŘICH – NIEDERLE, VÁCLAV – VARCL, LADISLAV. 1974. *Mluvnice řeckého jazyka*. Praha: SPN.
- NOVOTNÝ, FRANTIŠEK. 1955. *Historická mluvnice latinského jazyka 2*. Praha: ČSAV.
- POŘÍZKOVÁ, KATEŘINA. 2008. *Jistotní (epistémická) modalita v klasické řečtině*. Diss. MU, Brno.
- RIX, HELMUT. 1976. *Historische Grammatik des Griechischen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- SCHWYZER, EDUARD. 1988<sup>5</sup>. *Griechische Grammatik 2, Syntax und syntaktische Stilistik*; ed. DEBRUNNER, ALBERT. München: Beck.
- Staroruská čítanka*. 1989. Zprac. BLAŽEK, VÁCLAV – FOJTÍKOVÁ, EVA – MATHAUSEROVÁ, SVĚTLA – KOVAČIČOVÁ, OLGA. Praha: SPN.
- TOURATIER, CHRISTIAN. 1994. *Syntaxe Latine*. Leuven: Peeters.
- TRUNTE, NIKOLAOS H. 2007. *Minima Graeca*. In *Slav. Beiträge*, 456, Bd. 16. München: Sagner.
- VEČERKA, RADOSLAV (u. Mitarb. v. F. Keller, E. Weiher). 1993. *Altkirchenslavische (Altbulgari-sche) Syntax 2. Die innere Satzstruktur*. In *Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris*, Bd. 24 (27,2). Freiburg i. Br.: Weiher.

- WITKOWSKI, STANISŁAW. 1936. *Historyczna składnia grecka na tle porównawczem*. Lwów: Mi-anowski.
- БОРКОВСКИЙ, ВИКТОР И. – КУЗНЕЦОВ, ПЕТР С. 1965<sup>2</sup>. *Историческая грамматика русского языка*. Москва: «Наука».
- ДВОРЕЦКИЙ, ИОСИФ Х. 1958. *Древнегреческо-русский словарь 1, 2*. Москва: ГИИС.
- ЗОЛОТОВА, ГАЛИНА А. 1988. *Синтаксический словарь*. Москва: «Наука».
- ЛОМТЕВ, ТИМОФЕЙ П. 1956. *Очерки по историческому синтаксису русского языка*. Москва: МГУ.
- МРАЗЕК, РОМАН 1972 „Славянский синтаксический тип «Мне нечего читать».“ *SPFFBU*, А 20, 95–105.
- ОБНОРСКИЙ, СЕРГЕЙ П. 1946. *Очерки по истории русского литературного языка старшего периода*. Москва – Ленинград: АН СССР.
- ПОТЕБНЯ, АЛЕКСАНДР А. 1958. *Из записок по русской грамматике 1, 2*. Москва: Учпедгиз РСФСР.
- СЕДЕЛЬНИКОВ, ЕВГЕНИЙ А. 1968. „Инфинитивные предложения в древнерусском языке. По памятникам XI–XIV вв.“ *НДВШ, Филологические науки*, 3, 66–77.
- СРЕЗНЕВСКИЙ, ИЗМАИЛ И. 1958. *Материалы для словаря древнерусского языка 1–3 По изд. 1903–1912 гг.* Москва: ГИИИС.

